

## NOMBRES DE TELAS EN EL *WAAREN-LEXICON IN ZWÖLF SPRACHEN* DE PH. A. NEMNICH (1797)

EWA STALA  
UNIVERSIDAD JAGELLÓNICA  
ewa.stala@uj.edu.pl

**Resumen:** Este artículo es una muestra del contenido de la parte española de un lexicon de mercancías de 1797, *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen* de Ph. A. Nemnich. Contiene únicamente los nombres de telas incluidas en esta obra. El estudio comprende su forma, cuestiones gramaticales y observaciones etimológico-históricas. El objetivo es no solo editar un material desconocido sino, a la vez, ampliar los conocimientos de carácter lingüístico e histórico de este campo léxico. El resultado son, sobre todo, las nuevas formas, variantes y dataciones.

**Palabras clave:** Lexicografía, fonética, morfología, etimología, historia de la lengua.

**Title:** Names of Fabrics in the *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen* by Ph. A. Nemnich (1797).

**Abstract:** This article is a sample of the Spanish part of the lexicon of goods, *Lexicon in zwölf Waaren-Sprachen* by Ph. A. Nemnich (1797). It contains only the names of fabrics included

in this work. The study covers formal, etymological, grammatical and historical observations. The main goal is not only to edit this unknown lexicographical material but, at the same time, to broaden the knowledge of linguistic and historical nature of this lexical field. The result is, above all, new forms, variants and dating.

**Key words:** Lexicography, Phonetics, Morphology, Etymology, Language History.

## 1 INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y SU OBRA

*Waaren Lexicon* es un glosario de mercancías confeccionado por Philipp Andreas Nemnich, editado por primera vez en Hamburgo en 1797<sup>1</sup>, cuyo título pleno es: *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*.

Su autor, Philipp Andreas Nemnich (1764-1822), fue abogado, periodista, viajero, censor de literatura para niños y mujeres, caracterizado como “observador compulsivo, coleccionador de hechos, carente de profundidad y originalidad, también de la capacidad de analizar los hechos observados” (Ratzel 1886: 426-427). Sin embargo, su glosario de mercancías constituye una fuente de mucho valor tanto para los historiadores como para los lingüistas.

El material español se reparte entre dos párrafos: el *Spanisches Waaren Lexicon* y el *Deutsches Waaren Lexicon*<sup>2</sup>. En las páginas V-VI, a modo de introducción, el autor presenta la obra, describe su carácter novedoso, enumera las dificultades a las que se tuvo que enfrentar al confeccionarla e invita a ampliar la obra. De hecho, en 1820 aparece la nueva edición de *Waaren Lexicon: Neues Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen*.

El diccionario consta de once glosarios bilingües (x-alemán): 1. inglés; 2. holandés; 3. sueco; 4. danés; 5. francés; 6. italiano; 7. español; 8. portugués; 9. ruso; 10. polaco; 11. latín. El material aparece en dos columnas ordenadas alfabéticamente. El español (*Spanisches Waaren Lexicon*) ocupa las páginas 279-332. En total, son 3124 entradas.

La segunda parte con el contenido español (*Deutsches Waaren Lexicon*) lleva por título *Deutsches Waaren-Lexicon gleichbedeutenden holländischen, dänischen, schwedischen, englischen, französischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, russischen, polnischen, und lateinischen Bebebbungen* y ocupa las páginas 425-574. También reparte su material en dos columnas, sumando en su total 1018 entradas, muchas reduplicadas. No todas tienen sus equivalentes españoles.

---

1 Aunque en algunas fuentes aparece la fecha 1797-1802, optamos por 1797 ya que es la que aparece en la portada de la versión digitalizada y de la que manejamos en este artículo.

2 Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Jagellónica (signatura: 586259 I).

Entre los grupos temáticos destacan: flora y fauna, comestibles u objetos de la vida cotidiana: sustancias, plantas, hierbas, objetos, telas, piedras preciosas, árboles, animales, alcoholes y otros.

Una entrada típica del glosario contiene una voz española más su equivalente alemán:

*Colores. Farben.*

*Fideos. Nudeln.*

sin embargo, a veces encontramos un equivalente español:

*Lodra. La nutra.*

*Rebotin. La seda floxa.*

La microestructura del *Deutches Waaren Lexicon* está constituida por 1018 entradas, de las cuales todas siguen el mismo orden: la entrada va encabezada por un lema alemán y a continuación aparecen los equivalentes en: holandés, danés, sueco, inglés, francés, italiano, español y portugués, por ejemplo:

*Mundleim.*

*H. Mondlym.*

*D. Mundlim.*

*S. Munlim.*

*E. Mouth glue, Lip-glue.*

*F. Colle a bouche.*

*I. Colla da bocca.*

*S. Cola de boca.*

*P. Cola de boca.*

Ya que en su gran mayoría los lemas de esta segunda parte están reduplicados, en este trabajo manejamos solo las voces extraídas del *Spanisches Waaren Lexicon*.

## 2 NOMBRES DE TELAS EN EL *WAAREN LEXICON*

Los estudios de los nombres de telas abarcan varias épocas: la Edad Media (cf. Martínez Meléndez 1989), el Renacimiento (cf. Sánchez Orense 2008, 2010, 2012) o el siglo XIX (cf. Štrbáková 2007, 2009), por citar tan solo algunos nombres. En la obra de Nemnich constituyen más de 130 entradas y dan testimonio del tipo de contactos comerciales entre Alemania y España. En este

artículo analizamos los nombres de telas que aparecen como entradas separadas. En total son los siguientes nombres<sup>3</sup>:

*alemaneta, anafaya, anascote, arlequin, arabia, aroca, arpillera, arretin, azor, barragan, batavia, batista, bayeta, bocadillo, bombacé, brabante (bramante), breña, brim, brocadel (brocatel), brocado (brocato), bucaran, burato, cadarzo, cadir (cadizo), cafa, calamaco, calicud, cambrai (cambray), cambrasina, cambrayon (cambrayuelo), camelote (chamelote), camelotillo (cameloncillo), cañamazo, carro de oro, carsaya, caserillo (caserino), casero, castorcillo (castorino), catalufa, cendal, chillón, cholet, cordelleta, cotanza, cotí (couti), algodón, cotonía, crea, creguela, crespon (crepon), cretona, crudo, damasco, damasqueta (damasquillo), droguete, duroi (durancillo), escarlata, escarlatín (escarlatón, escarlatilla), españoleta, espolín, espolinado, etameña, estofa, estopilla, eterna de lana, felpa, filipichín, filoseda, flanela, frisa, fustán, galón, gante, gasa, gerguilla, gorbión, gorgorán, grano de oro, griseta, grodetur, harpillera, holán batista, holán clarín, holanda (holandilla), humo (tela de...), lama, lanilla, lienzo (tela de lino), lila, listado, lona, luda, lustrina (de hilo), márraga, merlí, mitán, moletón, moqueta, morlés, moselina, mue (muer), nanquina, nobleza, olan, organsino, ormesí, paño, picote, principela (principelilla), platilla royal, prusiana, quadro (de Francia, Holanda y Hamburgo), quinete, raso, ratina, restano, saetín, sangala, sarga, sayal, sedeña (sedija), serafina, silesia, tabi, tafetán, tapizón, tela (de...), tercianela, terciopelo, terliz, tisú, tolmeza, velillo, verguilla, zaraza.*<sup>4</sup>

Como este glosario está basado en la parte española del *Lexicon*, mantenemos el siguiente orden en las correspondientes entradas: al lema de la entrada sigue su equivalente alemán o, donde así ha sido documentado por Nemnich, el equivalente castellano. Luego, si esta existe, agregamos la 1ª doc. extraída del CORDE o, en caso de no ser posible o existir una fecha más temprana, otra fuente

3 La ortografía de los nombres es contemporánea. Los nombres de telas en este caso van en singular aunque en las entradas del glosario abajo aparecen en forma original. Entre paréntesis colocamos las variantes de cierto nombre que aparecen en la misma entrada.

4 En el siguiente estudio no se han tenido en cuenta las siguientes formas que pueden ser consideradas nombres de telas y figuran en el *Waaren Lexicon*: *alborno, alducar, antolaje, camuza* (ac: *gamuza*), *tripe*. Como todas ellas aparecen en el *Diccionario Histórico de Telas y Tejidos* (204) no aportan mucha novedad al estudio. Sin embargo, la honestidad científica nos obliga a esta autoenmienda.

5 La lista completa de fuentes se halla en la Bibliografía.

indicada<sup>5</sup>. Luego viene la variante actual junto con el significado y la etimología. Donde no se menciona otra fuente, estas últimas provienen de la 22ª ed. del DRAE (en línea)<sup>6</sup>. De ser necesario, a veces se agrega un comentario adicional. Si la voz aparece en el *Diccionario histórico de telas y tejidos*, agregamos esta información junto con el número de la página correspondiente.

Para ser fieles a la fuente lexicográfica, mantenemos el orden original por lo que a veces en la misma entrada se hallan 2-3 términos diferentes que, a su vez, pueden aparecer en otra entrada. Por la misma razón, mantenemos las entradas constituidas por las variantes (cf. *arpilerra-harpillera; holan-olan*). Asimismo, guardamos la grafía original tanto del término español como de su equivalente alemán.

### 3. GLOSARIO DE LOS NOMBRES DE TELAS

#### Lista de abreviaturas

- a. año
- ac. acepción
- act. actualmente
- al. alemán
- al. ant. alto alemán antiguo
- ant. antiguo
- ár. clás. árabe clásico
- ár. hisp. árabe hispánico
- c. cerca
- cast. castellano
- cat. catalán
- der. derivado
- dialect. dialectal
- dim. diminutivo
- doc. documentación/ documentado

<sup>6</sup> Asimismo, donde a esta sigla le agregamos una fecha concreta (p.ej. DRAE 1726), se trata de la edición del *Diccionario de Autoridades* de este año.

esp. español  
fr. francés  
gót. gótico  
gr. griego  
gr. bizant. griego bizantino  
ingl. inglés  
it. italiano  
lat. latín  
or. desc. origen desconocido  
or. inc. origen incierto  
part. pas. participio pasivo  
port. portugués  
prob. probablemente  
prov. provenzal  
s. siglo  
s.v. *sub voce*  
tamb. también  
v. véase  
var. variante

CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [enero-abril 2014].

DCECH = Corominas, Joan; Pascual, José A. (1954, 1980), *El diccionario etimológico castellano e hispánico*, vols. I – IV (MR-RE): 1980, Madrid: Gredos; vol. IV (RI-Z), 1954, Berne: ed. Francke.

Davies = DAVIES, Mark, 2002 (on-line), Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s, <http://www.corpusdelespanol.org> [30.04.2014].

DHTT = *Diccionario histórico de telas y tejidos*, Rosa M<sup>a</sup>; Dávila Corona; Montserrat Duran Pujol; Máximo, García Fernández, (2004), Salamanca: Junta de Castilla y León.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española*; 22<sup>a</sup> edición [en línea]: <http://www.buscon.rae.es> [enero-abril 2014] u otra edición (v. nota 5).

Lexicon = Ph. A. Nemnich, (1797), *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*, Hamburgo.

NTL = Nieto Jiménez, L.; Alvar Ezquerro, M. (2007), *Nuevo Tesoro lexicográfico del español* (s. XIV-1726), Madrid: Arco/ Libros.

NTLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (NTLE) [en línea]. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <http://ntle.rae.es/ntle/SrvltGUILoginNtle>.

SJP = *Słownik Języka Polskiego XVII i 1. połowy XVIII Wieku*, Polska Akademia Nauk/ Instytut Języka Polskiego, [http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan\\_klient/index.php?strona=haslo&id\\_hasla=17567&forma=GRODETUR](http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan_klient/index.php?strona=haslo&id_hasla=17567&forma=GRODETUR) [05.02.2014].

**ALEMANETAS** – Las Estopillas lisas, o labradas ordinarias; (1844: Labernia I: 102); ahí mismo: ‘tela germánica’ < prob. der. de *alemán*. No se documenta en ninguna otra fuente consultada.

**ANAFAYAS** – Los carros de oro; (1608-12: CORDE); ‘tela que se hacía de algodón o de seda’ < ár. hisp. *annafáya* y este del ár. clás. *nufāyah* ‘residuo’; act. *anafaya* o *anafalla*; DHTT (2004: 28).

**ANASCOTE** – fr. *serge d’ascot*; (1580: CORDE); ‘tela delgada de lana’ < fr. ant. *anascot* y este de *Hondschoote* ‘ciudad flamenca’; García Fernández (2004: 138) agrega: “tejido de estambre asargado muy consumido en España, utilizado para hábitos religiosos, mantos o vestidos de mujeres. Toma su nombre de la ciudad flamenca de Hondschoote”; DHTT (2004: 28-29).

**ARLEQUIN** – La Grisetilla de hilo ordinaria; (1896: CORDE, *arlequín* con ac. ‘tela’); ‘tejido de hilo o lana y de colores variados’ < it. *arlecchino* y este del fr. ant. *hellequin*. Según DHTT (2004: 30) la 1ª doc. es del a. 1878.

**ARABIAS** – al. Gegitterte Leinen; (1792: DHTT, 30); ‘tipo de lino’ < lat. *Arabs*, *-ābis*.

El CORDE no documenta esta voz con ac. de ‘tela’. El DHTT (2004: 30) agrega: “algodonada tejida en punto de tafetán. Tela de hilo o algodón que formaba listas verticales de color blanco, azul y encarnado, o a cuadros, y servía para camisas y blusas”.

**AROCA** – El lienzo blanco redondo de Portugal; (1613: CORDE); ‘lienzo labrado en Arouca, villa de Portugal’ < nombre de esta ciudad. Fernández García

(2004: 144): “lienzo de lino no muy fino, que tomó su nombre de la villa de Arouca (Portugal) donde se fabricaba”; DHTT (2004: 30).

**ARPILLERA** – al. Grobe Leinwand, Packlinnen; (1486: CORDE); ‘tejido por lo común de estopa muy basta’ < or. inc.; DHTT (2004: 30). V. tamb. *harpillera*.

**ARRETIN** – El Barragan estampado; (1780: DHTT, 31); act. *arretín* ‘tejido de lana estampado’ < or. inc. No aparece en el CORDE. DHTT (2004: 31, s.v. *arretín*): “tela antigua de lana, estampada. Barragán estampado o filipichín”. V. tamb. *barragan* y *bucaran*.

**AZORES** – al. Linnen von Barbesieux; (1797: Lexicon); al parecer ‘especie de lino’. Tanto el CORDE como las demás fuentes lo documentan solo con acepción ‘pájaro’ o ‘muro’. Tampoco aparece en el DHTT.

**BARRAGAN** – al. Barkan, Berkan; superfino, fino, basto, de aguas; (c. 1200: CORDE); ‘tela de lana, impenetrable al agua’ < ár. hisp. *bar[ra]kán[i]*, este del ár. *barkāni* ‘tipo de paño negro indio’; DHTT (2004: 34). V. tamb. *bucaran*.

**BATAVIA** 1) El Tafetan de la China; 2) Eine Art Kalmank; (1782: DRAE 157); ‘especie de paño’ < nombre de la ciudad. No se documenta en el CORDE; DHTT (2004: 35): “especie de rasillo sutil o tejido de algodón, lana o seda, con ligamento derivado de la sarga, originario de Batavia o Yakarta, en las Indias Orientales holandesas” aunque menciona solo fuentes del s. XX.

**BATISTA** – al. Batist; (1565: CORDE); ‘lienzo fino y muy delgado’ < fr. *batiste*. García Fernández (2004: 136) agrega que es la voz “derivada del afamado tejedor Jean Baptiste o Bautista, su primer inventor francés en Cambray allá por el siglo XIII”; DHTT (2004: 35-36).

**BAYETA** – al. Eine Art Boy; (1563: CORDE); ‘tela de lana, floja y poco tupida’ < or. inc.; el DRAE remite al it. *baietta*, fr. ant. *baiette*. García Fernández (2004: 119) se pronuncia a favor del fr. ant. *baiette*, diminutivo de *bai* ‘pardo’: “por ser ligeras las llamaron *leusendas*, y por otro nombre las denominaron *vayas*, y en Castilla, corrompido, *bayetas*. La imitaron después los franceses, llamándola *espagnolette*, por razones de origen”; DHTT (2004: 36-37).

**BOCADILLOS** – al. Einfache Platillas; Jauersche Leinwand; (1411-12: CORDE); ‘cierto lienzo delgado y poco fino’ < dim. de *bocado*; DHTT (2004: 41).

**BOMBACÍ** – al. Bombasin; (1580-1627: CORDE); act. *bombasí* ‘fustán’ <



fr. ant. *bombasin* ‘tela de seda y otros tejidos’; DHTT (2004: 42, s.v. *bombast*).

**BRABANTES; BRAMANTES** – al. Flämisch Linnen; crudos; blancos; gantes; redondos, floretas, superfinos; Brabantillos (sic!); (1726: DRAE, 666, *brabante*; 1611: Covarrubias, 300, *bramante*); ‘lienzo fabricado en el territorio de este nombre, en Bélgica y los Países Bajos < *Brabant*; voz no documentada en el CORDE; DHTT (2004: 44, *brabante* y *bramante*).

**BRETAÑAS** – al. Bretagnes; anchas; angostas; entreanchas; legitimas; contrahechas; (1477-96: CORDE); ‘lienzo fino fabricado en la región francesa de Bretaña’ < fr. *Bretagne*; DHTT (2004: 44).

**BRIM** – al. Leichtes Segeltuch; (c. 1528: CORDE, *brin*); act. *brin* ‘tela ordinaria y gruesa de lino’ < fr. *brin* y este quizá del celta \**brinos* ‘fibra, filamento’; DHTT (2004: 45, s.v. *brin*).

**BROCADEL, BROCATEL** – al. Brocatell; (1570: CORDE, *brocatel*; 1786: Terreros y Pando, 275, *brocadel*); ‘tejido de cáñamo y seda, a modo de damasco, que se emplea en muebles y colgaduras’ < cat. *brocatell*, de *brocat* ‘brocado’; DHTT (2004: 46-47); tanto el CORDE como el DHTT documentan solo la variante *brocatel*.

**BROCADO, BROCATO** – al. Brokat; (c. 1400: CORDE, *brocado*; 1475: CORDE, *brocato*); ‘guadamecí dorado o plateado’ < it. *broccato* y este de *brocco*; DHTT (2004: 45-46).

**BUCARAN** – al. Schetter; (s. XVIII: DCECH I: 521); ‘guarnecer ó forrar con bucaran; forro, aforro de bucaran’ (Franceson 1858: 88). Como dice García Fernández (2004: 117): “tela gruesa de gran finura procedente de la ciudad de Bukhara, Persia”. Corominas documenta la variante *barragán* (DCECH I: 521) ‘género de paño’ < ár. *barrakân* ‘íd.’, 1ª doc. s. XIII y menciona la voz arag. *bucarán* y cast. *bocarán* derivando del nombre de la ciudad de Bujara en Turquestán. Según él, las formas *barragán* y *bucarán* no están emparentadas. No aparece en el DHTT.

**BURATO** – al. Borat; (c. 1568: CORDE); ‘tejido de lana o seda que servía para alivio de lutos en verano y para manteos’ < it. *buratto*; DHTT (2004: 46-47).

**CADARZO** – al. Grobe Seide; (1611: Covarrubias, 337); ‘seda basta de los capullos enredados, que no se hila a torno’ < gr. *ἀκάθαρτος* ‘impuro’; DHTT (2004: 49).

**CADIR** – El Bayeton ratinado ó frisado; (1797: Lexicon). Según el DRAE,

*bayetón* es ‘tela de lana con mucho pelo, que se usa para abrigo’, por lo que deducimos que se trata de un tipo de tela.

Asimismo se documenta en la siguiente entrada: **Cadir** ó **Cadizo de lana de Francia** traducido por *La Gerguilla*; prob. se trata de *jerguilla* ‘tela delgada de seda o lana, o mezcla de una y otra, que se parece en el tejido a la jerga’. NTL (III: 1899) documenta *cádiz* (en Pomey, 1705): ‘especie de raxaminoris notae pannus, quem gadisium dicunt; *cadis*’; DHTT (2004: 50, s.v. *cadí*, *cadiz*). CORDE lo documenta solo como nombre propio (a. 1512), *cadizo* no se documenta. NTLL (2004: 50) documenta solo *cadí* y *cádiz*.

**CAFA** – al. Kaffa; Kaffa (1786: Terreros y Pando, 306); ‘tela de algodón, de varios colores y diseños, que se fabrica en Oriente’ < prob. del nombre de la ciudad Cafa.

**CALAMACO** – Kalmank; de lana; moteado; floreado; raiado; asaetinado ó persianado, espolinado; (1729: DRAE, 56); ‘tela de lana delgada y angosta, que tiene un torcidillo como jerga y se parece al droguete’; DHTT (2004: 50).

**CALICUDES** – al. Seidene Zeuge aus Kalikut; (1556: CORDE); ‘tejido delgado de seda’ < *Calicut* localidad en la India; DHTT (2004: 51).

**CAMBRAI, CAMBRAY** – al. Kammertuch; (1268: DCECH I: 784, *cambrai*; 1477-1491: CORDE, *cambray*); act. *cambray* ‘especie de lienzo blanco y sutil’ < *Cambray*, ciudad de Francia. NTL (III: 1988) solo documenta formas: *cambrai*, *cambray*, *cambra*; DHTT (2004: 52).

**CAMBRASINA** – al. Kambresin; (1786: Terreros y Pando, 325); ‘tela muy fina hecha en Cambrai’ < *Cambray*, ciudad de Francia (García Fernández 2004: 139). El DRAE no documenta esta voz; DHTT (2004: 52). Al parecer, se trata de la misma tela, pero por aparecer con dos equivalentes alemanes diferentes (como dos entradas distintas), mantenemos la distinción.

**CAMBRAYON, CAMBRAYUELO** – El Cambray ordinario liso; (1726: DRAE, *cambrayón*; 1936: DRAE, 563, *cambrayuelo*); ‘lienzo parecido al cambray, pero menos fino’ < der. de *cambray*. Dada su etimología común, *cambrasina*, *cambrayon*, *cambray* son todas variantes de la misma voz y designan varios géneros de la misma tela. Lo corrobora García Fernández (2004 : 139) y agrega una más: *cambric*. El DHTT documenta solo la voz *cambrayón* (2004: 52).

**CAMELOTE, CHAMELOTE** – al. Kamelot; (c. 1313-1410: CORDE); act. *camelote* ‘tejido fuerte e impermeable, generalmente de lana’ < fr. ant. *camelot*,

var. dialect. de *chamelot* y este del fr. ant. *chamel* ‘camello’. García Fernández (2004: 117) menciona este nombre a propósito de *ormesé*: “tela fuerte muy tupida y prensada, parecida al camelote aunque más delgada”; DHTT (2004: 53-54).

**CAMELOTILLOS, CAMELONCILLOS** – al. Kleine Kamelotte; (1538: NTL III, 1993); ahí mismo: *camelote, chamelote* ‘cierta suerte de tela estrangera’. Fałowski (2008: 50): “al. der *Kamelott* ‘kamlot’ (tkanina)”. El DHTT (2004: 54) documenta la voz *camelotillo* ‘camelote de lana importado de Francia e Inglaterra’ doc. en 1780.

**CAÑAMAZOS** – al. Bleichtücher; (c. 1453: CORDE); ‘tela tosca de cáñamo’ < der. de *cáñamo*; DHTT (2004: 55).

**CARRO DE ORO** – al. Superfeiner Brüsseler Kamlott; (1726: DRAE, 199); ‘paño que debe su nombre al carro de oro que el fabricante de Bruselas tenía en su puerta a modo de insignia’ (García Fernández, 2004 : 136); DHTT (2004: 56).

**CARSAYA** – al. Kirsey; (1786: Terreos y Pando, 396); ‘o cresó, fr. *carsaye*, ó creseau, cierta tela, que se fabrica en Inglaterra’ (ibidem.) < prob. del fr. *carsaye*. Fałowski (2008: 52) cita al. der *Kirsei* y su equivalente ruso каразея (*karazeia*) ‘especie de lienzo floreado’.

**CASERILLOS** – al. Stiegen; (1786: Terreos y Pando, 375, *caserillo*; ‘especie de lienzo casero’ < prob. der. de *casero*. No aparece en el CORDE. El DHTT (2004: 56) documenta la forma *caserillo* ‘especie de lienzo casero, procedente de Silesia y Hamburgo, objeto de comercio entre Francia y España, en el siglo XVIII”.

**CASERO** – al. Hausmachen Linnen; (1797: Lexicon); por lo visto cierto tipo de tela: lienzo hecho en casa (casero) < der. de *casa*.

Ninguna fuente consultada documenta esta acepción de la voz *casero*.

**CASTOR** – al. Weissgahres Leder; (1654-58: CORDE); aunque según el autor, es cierto tipo de cuero curado, act. se refiere a ‘cierta tela de lana, así llamada por la semejanza que tiene con la suavidad del pelo de castor, paño o fieltro hecho con pelo de castor’ < lat. *castor*, *-ōris*; DHTT (2004: 57).

**CASTORCILLOS, CASTORINOS, ESPAÑOLETAS** – al. Espanjoletts, Sorten wollener, Droguetten; (1851-58: DHTT, 59, *castorino*); *castorcillo* ‘tela de lana, tejida como la estameña, con pelo semejante al del paño’ < dim. de *castor*; *castorina* ‘especie de tejido parecido al castor’ < dim. de *castor*; *españolleta*

‘tejido cardado, variante del droguete o ratina fina’ (García Fernández, 2004 : 119); para esta última voz v. *bayeta*. DHTT (2004: 59) menciona la voz *castorcillo* y *castorina* ambas documentadas entre 1851-58. V. tamb. *españolito*.

**CATALUFAS** – al. Geblümte Teppiche; (1605: CORDE); ‘tejido de lana tupido y afelpado’ < it. ant. *cataluffa*, cierto paño fabricado en Venecia. NTL (III: 2261) lo documenta con varias definiciones; DHTT (2004: 59).

**CENDAL** – al. Krepflohr; (c. 1250: CORDE); ‘tela de seda o lino muy delgada y transparente’ < prov. *sendal* y este del lat. *sinclon*, *-ōnis*; DHTT (2004: 59).

**CHILLON** – La Cordellate ordinaria de Francia; (1825: DHTT, 61). Como *cordellate* es ‘tejido basto de lana, cuya trama forma cordoncillo’, *chillón* debe ser un tipo de tela. NTL (III: 2499) cita a Minsheu (1599): *pañon chillón* ‘a kinde of cloth’. Ni el CORDE, ni el DRAE lo documentan con esta acepción. DHTT (2004: 61): “tejido de lana, bayetón”, documentado en *Aranceles* de 1825.

**CHOLET** – al. Scholet (1895: Zerolo, 756). Esta es la única documentación de esta voz. Como se trata del nombre de una ciudad francesa, conocida por sus “fábricas de telas de batista, pañuelos de color”, es de suponer que en realidad el nombre se refiere a un tipo de tela. El hecho de que en la obra de Michelsen (1862: 18): *cholets* figure como sin. de *platillas crudas* o sea un tipo de lienzo, parece corroborar nuestra teoría; DHTT (2004: 62).

**CORDELLETAS** – al. Cordelats, Cordillats; (c. 1445-1519: CORDE, *cordellate*; 1797: Lexicon, *cordelleta*); act. *cordellate* ‘tejido basto de lana, cuya trama forma cordoncillo’ < der. de *cordel*. Ni el CORDE, ni el DHTT documentan la variante *cordelleta*; DHTT (2004: 64, *cordellate*).

**COTANZA** – al. Eine Art feine Leinwand; (1728: CORDE); ‘cierta clase de lienzo entrefino’ < *Coutances*, ciudad de Francia, de donde procede esta tela. García Fernández (2004: 139) documenta otra variante: *cotanza-constances* “lienzo que toma su nombre de la ciudad de Coutances”; DHTT (2004: 65).

**COTÍ, COUTI** – al. Zwillich; (c. 1600: CORDE, *cotí*); act. *cutí* ‘tela de lienzo rayado o con otros dibujos que se usa comúnmente para cubiertas de colchones’ < fr. *coutil*. El DHTT (2004: 65) documenta la var. *cotí* y *cutí*.

**COTON** – al. Katun; (1396: CORDE); act. *cotón* ‘tela de algodón estampada de varios colores’ < fr. *coton*; DHTT (2004: 65).

**COTONIA** – al. Baumwolle Leinwand; (1563: CORDE); act. *cotonía*

‘tela blanca de algodón labrada comúnmente de cordoncillo’ < ár. *qu niyyah* ‘tela de algodón’. DHTT (2004: 66) documenta la var. *cotonía*<sup>7</sup>.

**CREAS** – Cras; anchas, à la Norlx (breitegelegte); entreanchas (5/4); angostas (9/8); (1611: Rosal, 184); ‘lienzo entrefino que se usaba mucho para sábanas, camisas, forros, etc.’ < fr. *crée*; DHTT (2004: 66).

**CREGUELAS AGANTADAS** – al. Osnabrücker Linnen; (1780: DRAE, 289, *cregüela*); act. *crehuela* ‘crea ordinaria y floja que se usaba para forros’ < der. de *crea*. El DHTT (2004: 66) menciona la variante *crehuela*, documentada en 1878.

**CRESPON, CREPON** – al. Krepon; ; (1780: DRAE, 290, *crespon*; 1786: Terreros y Pando, 548, *crespón*); ‘tela negra que se usa en señal de luto’ < der. de *crespo*; DHTT (2004: 67, *crespón*).

**CRETONAS** – al. Cretonnes, Eine Art Französischer Trüffeln; (1853: Domínguez, 481); ‘en tapicería, tela fuerte comúnmente de algodón, blanca o estampada’ < fr. *cretonne*, de *Creton*, donde se fabrica esta tela; DHTT (2004: 67-68).

**224CRUDOS** – al. Heedeleinen; (1786: Terreros y Pando, 555); ahí mismo: ‘se dice de la seda, que se ha lavado aún, ni teñido’ < lat. *crudus*. El DHTT (2004: 69) lo menciona solo como calificativo que “reciben los hilos o telas sin teñir, en su estado natural y los géneros como salen del telar sin blanquear ni acabar”.

**DAMASCO** – al. Damast; (1434-70: CORDE); ‘tela fuerte de seda o lana y con dibujos formados con el tejido’ < de la ciudad de *Damasco*; ***damascos de lana*** – al. Wollene Damaste; ‘especie de damasco’, v. *damasco*; DHTT (2004: 71-72).

**DAMASQUETAS, DAMASQUILLOS** – al. Leichte venezianische Damaste; (1786: Terreros y Pando, 585, *damasqueta*; 1612: CORDE, *damasquillo*); ‘especie de *damasco*’, v. *damasco*. El CORDE no documenta la var. *damasquillo*. Según DHTT (2004: 72): *damasqueta* es ‘tejido con dibujos de oro, plata o seda que imita al damasco’, mientras *damasquillo* se refiere a ‘tejido de lana o de hilo de lana; lienzo finísimo de trabajo parecido al damasco; tejido de seda inferior al damasco (...)’.

**DROGUETE** – al. Drouget; apañado; sencillo; castor fino de Holanda;

---

<sup>7</sup> *Algodon* parece figurar como nombre de planta: al. Baumwolle; ‘planta vivaz de la familia de las Malváceas’ < ár. hisp. *alqu ún* y este del ár. clás. *qu n*; *algodón en rama, hilado, encarnado hilado*.

(1764: CORDE); ‘género de tela, comúnmente de lana, listada de varios colores y generalmente con flores entre las listas’ < fr. *droguet*; DHTT (2004: 75).

**DUROIS, DURANCILLOS** – al. Durantinen; (1780: DHTT, 76); ‘especie de tela’ (v. García Barzanallana 1816, *Índice*). DHTT (2004: 76) la define como: ‘tela de Holanda peinada, de origen inglés, e introducida en Amiens, Francia en el siglo XVIII (...)’.

**ESCARLATA** – al. Scharlach; (1223: CORDE); ‘grana fina’ < ár. hisp. *ʿṣḳarḷá[α]*, este del gr. bizant. *σιγιλλ τοϛ*; DHTT (2004: 78-79).

**ESCARLATIN, ESCARLATON, ESCARLATILLA, GRANILLA DE LANA** – La Tela escarlata basta; (1726: DRAE; *escarlatín*; 1853: Domínguez, 127, *escarlatilla*); ‘especie de tela’ < der. de *escarlata* ‘tela de color carmesí’. El DHTT (2004: 79) documenta las siguientes variantes: *escarlatín*, *escarlatón*, *escarlatina*, *escarlatilla*.

**ESPAÑOLETAS** – Los Castorcillos; (1780: DHTT, 80); ‘tela de lana, tejida como la estameña, con pelo semejante al del paño’ < der. de *español*. Doc. en García Fernández (2004: 119): “tejido cardado, variante del droguete o ratina fina”; DHTT (2004: 80).

**ESPOLIN** – al. Geblümter Taft; (1622: CORDE); act. *espolín* ‘tela de seda con flores esparcidas, como las del brocado de oro o de seda’ < prov. *espoulin* ‘canilla de tejedor’ y este del gót. \**spôla*; cf. a. al. ant. *spuolo*, islandés *spôla*; DHTT (2004: 80).

**ESPOLINADO** – al. Mit Blumen gewirkt: Tafetan espolinado; Calamaco espolinado; (1732: DRAE, 611); ‘tejido en forma de *espolín*’; v. *espolín*. El DHTT (2004: 80) menciona solo formas: *espolín* y *espolinar*.

**ESTOFAS** – al. Zeuge, Stoffe; (1490: CORDE); ‘tela o tejido de labores, por lo común de seda’ < fr. ant. *stofe* ‘materiales de cualquier clase’; DHTT (2004: 83).

**ETAMENÁ** – al. Etamin; (c. 1275: CORDE); ‘tejido de lana, sencillo y ordinario, que tiene la urdimbre y la trama de estambre’ < lat. *stamin a* ‘de estambre’; DHTT (2004: 84) documenta solo: *etamina*.

**ESTOPILLAS** – Estopillas oder Schleyer; olanadas; clarines (klahre); floreadas (geblümte); a quadrito (gegitterte); rayadas (gestreifte); (1565: CORDE); act. se refiere a: ‘parte más fina que la estopa, que queda en el rastrillo al pasar por él por segunda vez el lino o el cáñamo’, ‘tela que se fabrica con ese hilado’, ‘lienzo o tela

muy delgada, como el cambray, pero muy rala y clara, semejante en lo transparente a la gasa', 'tela ordinaria de algodón' < dim. de *estopa*; **estopillas de Suiza** – El Cambrai ordinario liso; 'especie de estopilla', v. *estopilla*; DHTT (2004: 84).

**ETERNA DE LANA** – La Sarga de Nimes, de Roma; (1780: DHTT, 84, s.v. *eterna*); supuestamente 'especie de tela' ya que *sarga* es 'tela cuyo tejido forma unas líneas diagonales' < lat. *aeternus*. El CORDE no documenta este sintagma. Según el DHTT (2004: 84) *eternas* son 'tejidos anchos de seda del siglo XVIII, fabricados en la casa de la Caridad de Toledo'.

**FELPA** – al. Plüsch; (1543: CORDE); 'tejido de seda, algodón, etc. que tiene pelo por el haz' < or. inc.; cf. port. e it. *felpa*, prov. *feupo*; DHTT (2004: 85).

**FILIPICHIN** – El Barragan estampado; (1680: DCECH II: 898, *filipichin*; 1732: DRAE, 753); act. *filipichín* 'tejido de lana estampado'; el DRAE no propone ninguna etimología. Según Corominas, or. desc. (DCECH II: 898); DHTT (2004: 87).

**FILOSEDA** – al. Floretseide; (1795: CORDE); 'tela de lana y seda; tejido de seda y algodón' < de *filo* 'hilo' y *seda*; DHTT (2004: 87).

**FLANELA** – al. *flanell*; (1791: DRAE, 435, *franela*; 1787: Terreros y Pando, 168, *flanella*); act. *franela* 'tejido fino de lana o algodón, ligeramente cardado por una de sus caras' < fr. *flanelle*. CORDE documenta *franela* en 1822 y no documenta *flanella*. El DHTT aun más tarde: entre 1851-58 (2004: 89, *franela*).

**FLORENTINA** – al. Florentinischer Atlass; (1270-84: CORDE); 'natural de Florencia, ciudad de Italia' < lat. *Florentinus* 'raso, satén de Florencia'; DHTT (2004: 88).

**FRISA** – al. Fries; (1252-57: CORDE); 'tela ordinaria de lana, que sirve para forros y vestidos de las aldeanas' < or. inc.; DHTT (2004: 90).

**FUSTAN** – al. Barchent; (1258: CORDE); act. *fustán* 'tela gruesa de algodón' < or. inc.; DHTT (2004: 91).

**GALONES** – al. Galonen, Borten; (1705: Sobrino, 189); act. *galón* 'tejido fuerte y estrecho, de seda, oro o plata, (...) sirve de adorno para aguarneceer vestidos' < fr. *galon*; DHTT (2004: 93).

**GANTE** – al. Genter Leinwand; (c. 1381-1418: CORDE); 'especie de lienzo crudo' < *Gante* 'ciudad de Bélgica, de donde procede esta tela'; DHTT (2004: 94).

**GASA** – al. Gaze, Gasche; (1592: CORDE); ‘tela de seda o hilo muy clara y fina’ < ár. clás. *azz* o *qazz*; DHTT (2014: 95).

**GERGUILLAS** – al. Cadiszeuge; (1616: CORDE); act. *jerguilla* ‘tela delgada de seda o lana, o mezcla de una y otra, que se parece en el tejido a la jerga’ < dim. de *jerga*; el DHTT (2014: 110) documenta solo *jerguilla*.

**GORBION** – al. Euphorbnienharz; (1608: CORDE); act. *gurbión* ‘tela de seda de torcidillo o cordoncillo’ < de esp. *gurbio*; DHTT (2004: 97).

**GORGORAN** – al. Grobgrün; (1604: CORDE); act. *gorgorán* ‘tela de seda con cordoncillo, sin otra labor por lo común, aunque también lo había listado y realzado’ < ingl. *grogram* y este del fr. *grosgrain*; DHTT (2004: 97).

**GRANOS DE ORO** – La Lanilla superfina; (1780: DHTT, 98); ‘especie de tela’ < lat. *granum*.

No se documenta ni en el DRAE ni en el CORDE. Según el DHTT (2004: 98): es ‘tejido de lana’.

**GRISETA** – al. Grisett; (1762: CORDE); ‘cierto género de tela de seda con flores u otro dibujo de labor menuda’ < de *gris*; DHTT (2004: 98).

**GRODETUR** – al. Groditur; (1787: Terreros y Pando, 240); ‘tejido de seda labrado y con su acanalado muy resaltado, semejante al tafetán pero de más cuerpo, que se producía en Tours en los siglos XVI, XVII y XVIII’ (García Fernández 2004: 141) < por *Gro de Tours*, según el mismo autor; en la misma forma aparece en polaco refiriéndose a una tela pesada de seda ‘ciężki jedwabny materiał pochodzący z Tours we Francji’ (SJP). El DHTT (2004: 99) documenta también la var. ortográfica *gro de Tours*.

**HARPILLERA** – al. Grobe Leinwand, Packlinnen; (1445: CORDE); ‘tejido por lo común de estopa muy basta’ < or. inc., v. tamb. *arpillera*; DHTT (2004: 101).

**HOLAN BATISTA** – al. Batist; (1705: CORDE); act. *batista* ‘lienzo fino muy delgado’ < fr. *batiste*. Según García Fernández (2004: 138): *holán* y *holán-Batista* son “sinónimo de *holanda* y *cambray*. Tela de lino (o algodón) blanca. Término procedente del lugar donde se inventó, identificando a los lienzos flamencos más conocidos”. Corominas (DCECH III: 374, s.v. *holanda*) menciona la var. *holán* ‘cambray’; DHTT (2004: 104).

**HOLAN CLARIN** – al. Klahr, Schier; (1625: DCECH III: 374, s.v. *holanda*); teniendo en cuenta tales denominaciones como *holan batista*, *holan de*



*Paris* (García Barzanallana 1816: 131) se refiere a un tipo de tela. No se documenta en el DHHT.

**HOLANDAS Y HOLANDILLAS** – al. Feine Hollaändische Leinen; (1519-26: CORDE, *holanda*; 1592-1694: CORDE, *holandilla*); ‘lienzo muy fino de que se hacen camisas, sábanas y otras cosas’ < de *Holanda*. NTL (VI: 5522) documenta *holandilla*: ‘a slight sort of Holand, such as we called silesia Holland’ (Stevens, 1706); DHTT (2004: 104).

**HUMO, TELA DE HUMO** – al. Schwarzer Flohr, Trauerflohr; (1734: DRAE, 192); lo mismo que act. *manto de humo* ‘el de seda negro y transparente que llevaban antiguamente las mujeres en señal de luto’; de *humo* < lat. *fumus*. DHTT (2004: 105) documenta *humo* ‘tela de seda negra muy delgada, rala y transparente, con la que se hacían mantos y toquillas para el sombrero en señal de luto’.

**LAMA; RESTAÑO** – al. Ein seidener Zeug mit Gold oder Silber durchwirkt; (1585: CORDE); ‘especie de tela antigua de plata u oro parecida al glase’ < fr. *lame*. Como la otra voz constituye un lema separado, para más detalles v. *restaño*; DHTT (2004: 113).

**LANILLA** – al. Flaggentuch; (1594: CORDE); ‘tejido de poca consistencia hecho con lana fina’ < dim. de *lana*; ahí mismo: **lanillas** – Feine Kamelotte; ‘tejido de poca consistencia hecho con lana fina’ < dim. de *lana*; en Fałowski (2008: 50): al. *der Kamelott* ‘kamlot (tkanina)’; **lanilla de Inglaterra** – al. Tamis; ‘especie de tejido fino’ < dim. de *lana*. El DHTT (2004) no documenta esta voz.

**LIENZO; TELA DE LINO** – al. Leinwand, Linnen; azul de estopa; ordinario, entrefino, fino, blanco, crudo &c.; (c. 1234-75: CORDE, *lienzo*); *lienzo* ‘tela que se fabrica de lino, cáñamo o algodón’ < lat. *lintheum*; *lino* ‘planta herbácea; tela hecha de lino’ < lat. *linum*; DHTT (2004: 117).

Nemnich enumera los siguientes tipos de lienzo:

**lienzo de cañamo** – al. Hänfene Leinwand;

**lienzo casero** – al. Hausmachen Linnen; .

**lienzos de rosa** – al. Feine und extrafeine Osnabrücker Linnen;

**lienzos Suizos** – al. Sanglatten;

**lienzos furtes** – al. Bretagnische Segeltücher; .

**lienzo de bitre** – al. Ravenstuch;

**lienzos de Breslao** – al. Breslauer Linnen;

**lienzos morenos** – al. Französische Linnen von Barbesieux;

**lienzos de Impero** – al. Westphälische Linnen;

**lienzo del Sol** – La presilla cruda y blanca.

**LILAS** – al. Rüsseler Kamelotte; (1726: DRAE, 405); ‘tela de lana de varios colores’ < de *Lille*, ciudad de Flandes, de donde se importó esta tela. También en García Fernández (2004: 135): *lila/ lille* ‘camelote usado para vestidos; toma su nombre de la ciudad de Lille (Francia), donde se hacía’; DHTT (2004: 118).

**LISTADOS** – al. Bonten; (c. 1270: CORDE, *pañó listado*); ‘tejido guarnecido o pintado con listas de colores’ < part. pas. de *listar*; (DHTT 2004: 119).

**LONA** – al. Segeltuch, Schweres Segeltuch; (1400-25: CORDE); ‘tela fuerte de algodón o cáñamo’ < *Olonne*, población marítima de Francia, donde se tejía esta clase de lienzo; DHTT (2004: 120).

**LUDA** – La Grisetilla ordinaria; (1780: DHTT, 121); ‘especie de tela’ por la explicación dada por el autor. No se documenta en ninguna fuente consultada salvo el DHTT (2004: 121).

**LUSTRINAS DE HILO** – al. Glanzleinwand; (1787: Terreros y Pando, 483); act. *lustrina* ‘tela vistosa, comúnmente tejida de seda con oro o plata, que se ha empleado en ornamentos de iglesia’ < der. de *lustre*; DHTT (2004: 121).

**MARRAGA** – El estopon grueso; (1620: CORDE); act. *márraga* ‘tela o jerga de sacos y jergones’ < de *márfega* a su vez del ár. hisp. *márfaga* y este del ár. clás. *mirfaqah*; DHTT (2004: 126).

**MERLÍ** – al. Marly; de seda; de hilo; (1787: Terreros y Pando, 572); act. *merlín* ‘cabo delgado de cáñamo alquitranado, que se emplea a bordo en cosiduras y otros usos semejantes’ < fr. *merlin*; DHTT (2004: 129).

**MITANES** – Las Holandillas; (1611-17: CORDE); ‘especie de lienzo’ según el DRAE; ‘holandilla’ (DCECH III: 374, s.v. *holanda*), ahí mismo la explicación del parentesco con el cat. *mitant* y dialectos franceses, siempre con acepción ‘medio, mitad’. El DHTT (2004: 130) corrobora esta hipótesis: “cierta especie de lienzo teñido y prensado, que servía para forros de vestidos y otras cosas, similar a la holandilla u holandeta”.

**MOLETON** – al. Multon; (1825: Nuñez de Taboada, 998); ‘cierta tela de lana cortada y suave’.

**MOQUETAS** – al. Mokaden; (1705: Sobrino, 256); ‘tela fuerte de lana,

cuya trama es de cáñamo, y de la cual se hacen alfombras y tapices’ < fr. *moquette*; DHTT (2004: 131).

**MORLES** – al. Morlaix, Morlaises; (1740-46: CORDE); act. *morlés* ‘tela de lino, no muy fina, fabricada en Morlés, ciudad de la región de Bretaña, en Francia’ < de *Morlés*. García Fernández (2004: 135) menciona variantes *Morlán* y *Morlés*; DHTT (2004: 131).

**MOSELINA** – al. Musselein; (1740: CORDE, *muselina*; 1787: NTLLE, *moselina*); act. *muselina* ‘tela de algodón, seda, lana, etc., fina y poco tupida’ < fr. *mousseline*. El DHTT (2004: 133) documenta solo la var. *muselina*. La var. *moselina* doc. por 1ª vez en el diccionario de Terreros y Pando (1787: 625).

**MUE, MUER** – al. Mohr; (1762: CORDE, *muer*; 1734: DRAE, 624, *mue*); act. *muaré* ‘tela fuerte que forma aguas’ < fr. *moiré*, este del it. *mocaiairro* y este del ár. *mu ayyar* ‘escogido’. Se documenta también *mue de aguas* – al. Gewässerter Mohr. V. tamb. *ormesí*. El DHTT (2004: 132) documenta ambas variantes.

**NANQUINA** – al. Nanking; (1886: CORDE, *nanquín*); act. *nanquín* ‘tela fina de algodón, de color amarillento, muy usada en el siglo XVIII y aun en el XIX, que se fabricaba en la población china del mismo nombre’. El DHTT (2004: 135) documenta la var. *nanquin*.

**NOBLEZA** – al. Kleidertaft; (1731: CORDE); ‘tela de seda, especie de damasco sin labores’ < der. de *noble*; DHTT (2004: 136).

**OLAN** – al. Siehe *Holan*; (1538: CORDE); act. *holán* ‘lienzo, holanda’ < de *Holanda*, v. tamb. *holan*; DHTT (2004: 139).

**ORGANSINO** – al. Organsinseide; (1797: Lexicon); prob. una variante de *organza* ‘tejido ligero de seda o algodón, transparente y semirrígido, más fino que la muselina’ < it. *organza* y este de *Urgenc*, ciudad de Uzbekistán u *organdí* ‘tela blanca de algodón muy fina y transparente’ < fr. *organdi*. El DHTT (2004: 140) documenta las variantes: *organsina*, *organza* y *organzí*.

**ORMESI** – El mué, ó muér; (c. 1612: CORDE); act. *ormesí* ‘tela fuerte de seda, muy tupida y prensada, que hace visos y aguas’ < or. inc. García Fernández (2004: 117) propone la siguiente explicación: “tela fuerte muy tupida y prensada, parecida al camelote aunque más delgada, que con la prensa hacía visos y aguas; por eso se conoció con el nombre francés de *moaré* o con el portugués *armezín* - “tafetán de Bengala” -, voz procedente de la gran factoría de Ormuz, puerto del Golfo Pérsico”; DHTT (2004: 140).

**PAÑO** – al. Tuch, laken; el *Lexicon* enumera sus diversos tipos: *felpado; burdo, fino, entrefino, basto, do Holanda, de Inglaterra &c.*; (c. 1140: CORDE); ‘tela de lana muy tupida y con pelo tanto más corto cuanto más fino es el tejido’ < lat. *pannus*; DHTT (2004: 145). Para las posibilidades designativas de esta voz, v. Sánchez Orense (2008: 66-67).

**PICOTE** – al. Grobes Zeug von Ziegenhaaren; (1218-50: CORDE); ‘tela áspera y basta de pelo de cabra’ < port. *picoto* y *picote*; DHTT (2004: 153).

**PLATILLAS ROYALES** – Platillas royales; (1563: CORDE); ‘especie de lienzo delgado y basto’ < fr. *platille*; **platillas crudas** – al. Scholets. García Fernández (2004:144) lo considera sinónimo de *hamburgo*: “voz moderna introducida en el siglo XVIII, tomada del fr. *platille*, designando al lienzo bocadillo. Tejido de lino muy blanco producido en Hamburgo en los siglos XVI y XVII a imitación de los quintins franceses”; DHTT (2004: 156).

**PRINCIPELAS, PRINCIPELILLAS** – al. Kamelottine; (1726: DRAE, *principela*); ‘tejido de lana, semejante a la lamparilla, pero más fino y con cierto grano, usado antiguamente para vestidos de mujeres y capas de hombres’. El DRAE no menciona la etimología, tal vez der. de *principal*; DHTT (2004: 157, *principela*).

**PRUSIANA** – al. Geblümter Grodetur; (1895: Zerolo, 1762); la menciona García Fernández (2004: 143): “tafetán de seda de rayas transversales procedente de Prusia. Inventado en el siglo XVIII sobre el influjo de un tejido de Brandemburgo, aunque también reivindicaban su nacimiento Lyon y Tours”. Doc. por 1ª vez en el diccionario de Zerolo (1895: 1762): ‘tela de algodón de dibujos y colores menudos’.

El DRAE no documenta esta acepción. El CORDE lo documenta en 1762 solo como adj. Según el DHTT (2004: 158), la voz ha sido documentada en 1996 en un diccionario de telas (Hardouin-Fugier, E.; Berthod, B., Chavent-Fursano, M.: *Les Etoffes. Dictionnaire Historique*).

**QUADROS DE FRANCIA, HOLANDA Y HAMBURGO** – El terliz ordinario para colchones; al. Bührenzeug, Züchen; (1493-1564: CORDE). Act. *terliz* significa ‘tela fuerte de lino o algodón, por lo común de rayas o cuadros, y tejida con tres lizos’, por lo que deducimos que se trata de un tipo de paño. DRAE menciona la acepción ‘lienzo, lámina, etc., de pintura’ pero evidentemente se trata de un tipo de tela. El DHTT (2004) no lo menciona.

**QUINETES** – Las Estameñas ordinarias de Amiens y Mans; (1788: Terreros

y Pando, 264); act. *quinete* ‘estameña ordinaria que venía de Amiens y de Le Mans, en Francia’ < fr. *quinette*; DHTT (2004: 161).

**RASO LISO** – al. Atlass; (1063: CORDE); ‘tela de seda lustrosa, de más cuerpo que el tafetán y menos que el terciopelo’ < lat. *rasus*. Se documenta también la variante **raso sencillo** – al. Satinade; DHTT (2004: 164).

**RATINA** – al. Ratin; (1705: Sobrino, 306); ‘tela de lana, entrefina, delgada y con granillo’ < quizá del fr. *ratine*; DHTT (2004: 166).

**RESTAÑO** – Siehe *Lama*; (1605: CORDE); ‘especie de tela antigua de plata u oro parecida al glase’ < de *restañar*; DHTT (2004: 169).

**SAETINES** – al. Schuhzwecken; (1600: CORDE); ‘tela de seda’ < fr. *satín* y este del lat. *seta* ‘seda, crin’; DHTT (2004: 173).

**SANGALAS** – Las Holandillas; (c. 1754: CORDE); act. *zangala* ‘tela de hilo muy engomada’ < de *San Gal*, cantón de Suiza. Lienzo de hilo con mucho apresto y engomado, que procedía del cantón suizo de San Gal (y de Alemania, Flandes e Italia) durante los siglos XVII y XVIII (García Fernández, 2004: 144). El DHTT (2004: 205) documenta la var. *zangala*.

**SANGALETAS** – al. Sangaletten, Schetterleinen; (1797: Lexicon); por lo visto ‘telas crudas o telas teñidas de Silesia o Bohemia’.

“Sind theils rohe, theils blaugefärbte Schlesische und Böhmische, mehrentheils Friedländer Leinwände, die in großer Menge nach Italien, Portugal und anderen Ländern ausgeführt werden.” (Oekonomische Encyclopädie von J. G. Krünitz)

Ninguna de las fuentes consultadas documenta esta voz; prob. diminutivo de *sangala*.

**SARGA** – al. Sarsche; de *Nimes*, de *Roma* &c.; (1274: CORDE); ‘tela cuyo tejido forma unas líneas diagonales’ < lat. *ser ca* ‘de seda’; DHTT (2004: 174).

**SAYAL** – al. Grobes Tuch, Borat; (c. 1230: CORDE); ‘tela muy basta labrada de lana burda’ < de *sayo*; DHTT (2004: 177).

**SEDEÑA, SEDIJA** – al. Feine Heede; (1495: CORDE, *sedeña*; 1787: Terreros y Pando, 453, *sedija*); ‘estopilla segunda que se saca del lino al rastrillarlo’ < de *seda*. El DHTT (2004: 178-179) documenta solo la voz *sedeña*. La var. *sedija* doc. por 1ª vez en el diccionario de Terreros y Pando (1878: 453).

**SERAFINAS** – Las Estameñas estampadas; (1726-39: DCECH IV: 198); ‘tela de lana de un tejido muy semejante a la bayeta, aunque más tupido y aba-

tanado, adornado con variedad de flores y otros dibujos' < der. de *serafian* (DCECH IV: 198, s.v. *serafin*); DHTT (2004: 179).

**SILESIA** – al. Schlesische Leinwand; (1851-58, DHTT: 181); se trata de *tela de silesia* por *silesio* 'perteneciente o relativo a esta región de Polonia'. En SJP (1861 II: 1638): *Szląskie płótna*; t.j. w Szląsku wyrabiane. En el glosario de García Fernández (2004: 143): *silesia* 'paño ligero de bajo precio que se fabricó, primero, en Silesia, y posteriormente en Amiens'. No se documenta ni en el DRAE, ni en el NTL; DHTT (2004: 180-181).

**TABI** – al. Tabin, Gewässerter Taft; (1604: CORDE); 'tela antigua de seda, con labores ondeadas y que forman aguas' < der. de *atavio*; DHTT (2004: 183).

**TAFETAN** – al. Taffent, Taft; (1491-1516: CORDE); act. *tafetán* 'tela delgada de seda, muy tupida' < cat. o it. *taffeta* del persa *tāfte* 'tejido'; DHTT (2004: 183).

**TAPIZON** – El Calamaco espolinado ó embrochado; (1750-1800: DHTT, 185); 'especie de tela de lana delgada y angosta, que tiene un torcidillo como jerga y se parece al droguete' < der. de *tapiz*. En el DHTT (2004: 185): "tela o tejido documentado en los inventarios de telas vallisoletanas en 1750-1800".

**TELA** – al. Leinwand, Zeug; (c. 1160: CORDE); 'obra hecha de muchos hilos, que, entrecruzados alternativa y regularmente en toda su longitud, forman como una lámina' < lat. *tela*; DHTT (2004: 188-191).

En el *Lexicon* se documentan los siguientes tipos de tela:

**tela encerada ó engomada** – al. glanzleinwand, schetter;

**tela de seda** – al. seidenzeug;

**tela adamacada** – al. damasten tafelzeug;

**tela de algodón** – al. katun;

**telas de oro y plata** – al. Brocate.

**TERCIANELA** – al. Terzenelle; Gerippter Grodetur; (1655: CORDE); 'gro de cordoncillo muy grueso' < it. *terzanella*; DHTT (2004: 191).

**TERCIOPELO** – al. Sammet; *cortado liso*; *rizo*; *floreado*; *matizado*; *rayado* &c.; (1445-1519: CORDE); 'tela de seda velluda y tupida, formada por dos urdimbres y una trama, o la de aspecto muy semejante' < de *tercio* 'tercero' y *pelo*; DHTT (2004: 191-193). Nemnich menciona también **terciopelo de algodón** – al. Manchester, no documentado en el DHTT.

**TERLIZ** – al. Zwillich; (1240-50: CORDE); ‘tela fuerte de lino o algodón, por lo común de rayas o cuadros, y tejida con tres lizos’ < lat. *trilix*, *-icis* ‘de tres hilos’; DHTT (2004: 193).

**TISÚ** – al. Zeug, Stoff; *de oro; de plata*; (1720: CORDE); ‘tela de seda entretejida con hilos de oro o plata que pasan desde el haz al envés’ < fr. *tissu*; DHTT (2004: 194).

**TOLMEZAS** – Las Grisetas de hilo ordinarias; (1808: Wagener, 750); ahí mismo: ‘grisetilla de hilo ordinario’. El DHTT no menciona esta voz.

**VELILLO** – al. Siehe Tamiz; (1234: CORDE); ‘tela muy delgada y rala, confeccionada con algunas flores de hilo de plata’ < dim. de *velo*; DHTT (2014: 201).

**VERGUILLA** – al. Hohldraht; (1530: CORDE); act. *jerguilla* ‘tela delgada de seda o lana, o mezcla de una y otra, que se parece en el tejido a la jerga’ < dim. de *jerga*; DHTT (2014: 202).

**ZARAZA** – al. Zitz; (1726: DRAE); ‘tela de algodón estampada’ de *zarza án*; DHTT (2004: 205-206).

## 4 OBSERVACIONES

### 4.1. Observaciones generales y cuantitativas

El estudio solo abarca los nombres de telas que constituyen entradas en el *Lexicon*. Se podría citar una más, *estopón*, que aparece en el lema dedicado a *marraga*: *El estopon grueso*; ‘parte más gruesa y áspera de la estopa, que, hilándose, sirve para arpilleras y otros usos’, ‘tejido que se fabrica de este hilado’ < aum. de *estopa*.

En total son más de 150 nombres y variantes. No parece haber ninguna claridad en cuanto a la organización de lemas: a veces las variantes pertenecen a la misma entrada (cf. *damasquetas*, *damasquillos* o *mue*, *muer*), a veces la misma forma aparece en dos entradas diferentes (cf. *españolito* o *restaño*). En caso de *lienzo* y *tela* el autor los enumera por separado; sin embargo, ya *quadros de Francia*, *Holanda* y *Hamburgo* constituyen una misma entrada. De ahí la dificultad de contar con exactitud todas las formas.

## 4.2. Observaciones a nivel de grafía y fonética

En cuanto a la grafemática, destaca la falta de acentos gráficos, llamativa para un documento de fines del s. XVIII, lo que se puede considerar un descuido del autor más que una variante fonética. Al parecer no constituye un rasgo distintivo o de valor. No dificulta la lectura, aunque causa dudas a la hora de indicar la 1ª datación: donde ha sido posible indicamos la fecha de la versión original (sin acento), donde semejante forma no se documenta, agregamos la de una forma contemporánea (con acento). A veces varía la grafía [i/ y] (cf. *cambrai*, *cambray*) o [c/ ch] (cf. *camelote*, *chamelote*). Hay un caso de grafía vacilante: *arpillera* - *harpillera* y *olan* - *holán* que a su vez constituyen sendas entradas y un ejemplo de grafía latinizante: *quadros* (*de Francia*, etc.). En algunos pares el desdoblamiento de la forma parece seguir el siguiente patrón: una variante queda más fiel al étimon mientras que la otra padece alteraciones propias del español. Tal es el caso de *brabante* (de *Brabant*) – *bramante* (prob. por disimilación); *brocatel* (del cat. *brocatell*) – *brocadel* (sonorización de la *t* intervocálica o contaminación con *brocado*); *brocato* (del it. *broccato*) – *brocado* (sonorización de la *t* interv.). De todos modos, la fonética de las voces no causa dificultades ni suscita dudas. Hay un caso de grafía seseante: *sangala* (act. *zangala*).

## 4.3. Observaciones a nivel de morfología

Las cuestiones morfológicas de las voces abarcan el número, categoría gramatical y las formas compuestas. Como era de esperar, la principal categoría gramatical en este glosario es el sustantivo. Sin embargo, contamos con algunos adjetivos: *casero* (prob. por elipsis de *pañó casero*) junto con sus derivados: *caserillo*, *caserino*; *chillón* (prob. de *pañó chillón*) y *eterno* en *eterna de lana*. Se halla un participio *listado* como nombre de tela.

En cuanto a las formas compuestas, la más común es sinapsia: *carro de oro*, *granilla de lana*, *granos de oro*, *tela de humo*, *lanilla de Inglaterra*, *lienzo de Breslau*, *lienzo del Sol*, *lustrina de hilo*, *quadros de Francia*, etc. Hay un solo caso de yuxtaposición: *filoseda*.

Varios nombres se especifican mediante las siguientes categorías gramaticales: adjetivo (cf. *lienzo casero*, *lienzo suizo*, *platillas royales*, *raso liso*); participios (cf.



*creguelas agantadas, tela encerada, tela engomada, tela adamacada*) u otros sustantivos (cf. *holan batista, holan clarin*).

No parece haber ninguna regla en cuanto al número de las voces: a veces aparecen en singular (cf. *aroca, arpillera, arretin, batavia, burato, cadarzo, felpa, fustan, lama, luda, tapizon, zaraza*, etc.), otras veces - en plural (cf. *alemanetas, anafayas, azores, brabantes, calicudes, catalufas, creguelas, lilas, silesias, tolmezas*, etc.).

Entre los sufijos derivativos el más popular es el sufijo diminutivo *-illo* (cf. *caserillo, castorcillo, damasquillo, durancillo, guerguillas, velillo*, etc.) pero también se notan tales como: *-ino* (*caserino, castorcino*); *-ón* (*cambrayon*); *-uelo* (*cambrayuelo*); *-azo* (*cañamazo*); *-ón* (*tapizon*); *-eta* (*españolleta, cordelleta, damasqueta*) *-ina* (*florentina*) o *-ana* (*prusiana*).

En varios casos la sifijación diminutiva contribuye a la producción de voces lexicalizadas (cf. *estopilla, granilla, lanilla, platilla, principelilla*) además contamos con lo que podría denominarse “doblete morfológico”: cuando las dos variantes se forman mediante dos sufijos, refiriéndose al mismo referente (cf. *caserillo-caserino; castorcillo-castorino; escarlatin-escarlato*).

#### 4.4. Observaciones etimológico-históricas

Las observaciones etimológico-históricas comprenden forma, origen de las voces y su datación.

Si consideramos solo el origen más cercano (etimología próxima), entre las etimologías documentadas se encuentran las siguientes lenguas:

- francés: *anascote, batista, bombacé, brim, camelote, carsaya* (?), *cotí, coton, creas, cretona, droguete, estofa, flanela, galón, grodetur, lama, lila, merlí, mitán* (?), *moqueta, mue(r), platilla, quinete, ratina, saetin, tisú*;
- provenzal: *cendal, espolín*;
- árabe: *anafaya, barragan, bucaran, cotonía, escarlata, gasa, zaraza*;
- inglés: *gorgoran*;
- italiano: *arlequin, brocado, burato, catalufa, tafetan* (?), *tercianela*;
- latín: *arabia, castor, crudo, etameña, paño, raso, sarga, tela, terliz*;
- griego: *cadarzo*;
- catalán: *brocatel, tafetan* (?);
- portugués: *picote*.

Por razones históricas, geográficas y comerciales, el grupo más numeroso son las voces de origen francés. Un grupo aparte lo constituyen las voces “internas”, esto es, derivados dentro del español mismo: *bocadillo*, *cañamazo*, *camelotillo*, *carsaya* (?), *caserillo*, *casero*, *castorcillo*, *cordellate*, *creguela*, *crespon*, *españolleta*, *espolinado*, *estopilla*, *eterna*, *filoseda*, *gerguilla*, *gorbién*, *griseta*, *lanilla*, *listado*, *lustrina*, *marraga*, *nobleza*, *principela* (-illa), *sangaleta* (?), *sayal*, *sedeña*, *sedija*, *serafina*, *tabi*, *tapizon*, *terciopelo*, *velillo*, *verguilla*. Otro grupo específico son los nombres de distinta procedencia que comparten un rasgo común, el hecho de haber derivado de nombres propios: *alemaneta*, *aroca*, *batavia*, *brabante*, *bretaña*, *cafa*, *calicudes*, *cambray*, *cambrasina* (?), *cambrayon*, *cholet* (?), *cotanza*, *damasco*, *damasquillo*, *durois* (?), *durancillo*, *lona*, *florentina*, *gante*, *holan batista*, *holanda*, *morlés*, *nanquina*, *olan*, *organsino*, *prusiana*, *sangala*, *silesia*.

De todos modos, queda por decifrar o aclarar la etimología de las siguientes formas: *(h)arpillera*, *arretin*, *bayeta*, *cadir*, *cadiz* (?), *calamaco*, *felpa*, *filipichín*, *frisa*, *fustán*, *luda*, *moleton*, *tolmeza*.

Lo más interesante es, según nuestra opinión, lo que el *Waaren Lexicon* revela a nivel de nuevas formas y dataciones. Hay una nueva forma que puede ser considerada como *hapax* y que no se ha encontrado en ninguna de las fuentes históricas que nos han sido accesibles: *sangaleta*.

Las nuevas variantes documentadas en esta fuente son las siguientes: *brim*, *cadir*, *cadizo*, *caserino*, *cameloncillo*, *castorino*, *cholet*, *cordellea*, *couti*, *crepon*, *nanquina*, *organsino*. Algunas formas adquieren nuevas acepciones (nombres de telas): *azor*, *casero*, *humo*, *quadro*.

Otro grupo consta de las voces que a pesar de ser nombres de telas y caer dentro del período investigado (1650-1850), no se hallan en el *Diccionario histórico de telas y tejidos* (DHTT): *alemaneta*, *azor*, *bucarán*, *carsaya*, *casero*, *holan clarín*, *lanilla*, *lienzo de rosa*, *lienzo Suizo*, *lienzo fuerte*, *lienzo de bitre*, *lienzo de Breslau*, *lienzo de Impero*, *lienzo del Sol*, *moleton*, *quadro* (de Francia, Holanda, Hamburgo), *sangaleta*, *tela encerada o engomada*, *tela adamacada*, *tela de oro y plata*, *terciopelo de algodón*, *tolmeza*. Esperamos que sea una modesta contribución a esta obra que nos ha sido tan útil<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> En este momento quiero agradecer al prof. Máximo García Fernández quien tuvo la amabilidad de obsequiarme con un ejemplar de esta obra.

Finalmente, hay una lista de voces cuya primera documentación se puede correr hasta el año 1797, fecha de la aparición del *Waaren Lexicon*. Y así, más allá de la ya enumerada que hemos encontrado únicamente en esta obra, son las siguientes:

- *alemaneta* 1844
- *arlequin* 1878
- *cambrayuelo* 1936
- *chillon* 1825
- *cholet* 1895
- *cretona* 1853
- *escarlatilla* 1853
- *moleton* 1825
- *prusiana* 1895
- *tolmeza* 1808.

## 5. CONCLUSIONES

Si bien las formas extraídas de la obra de Ph. A. Nemnich reflejan la riqueza de la nomenclatura de telas y tejidos del s. XVIII, el análisis presenta el amplio abánico de procesos morfológicos y etimológicos, variedad de formas gráficas y fonemáticas tanto como las voces mismas cuyo origen, forma o datación quedan por resolver. Se nota que entre los dos países el comercio comprendía todo tipo de telas: desde las más apreciadas hasta las más ordinarias y baratas<sup>9</sup>.

Como siempre, la lingüística de corpus resulta muy provechosa. Abrigamos la esperanza de que así sea tanto para los historiadores de la lengua española como para los historiadores de la cultura material de España.

---

9 Para la característica y evaluación de telas, v. tamb. Sánchez Orense (2010).

## BIBLIOGRAFÍA

- COROMINAS, Joan; PASCUAL, José A. (1954- 1980): *El diccionario etimológico castellano e hispánico*, vols. I – IV (MR-RE): 1980, Madrid: Gredos; vol. IV (RI-Z), 1954. Berna: ed. Francke.
- COVARRUBIAS Y OROZCO, Sebastián (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid y: *Suplemento al Thesoro de la lengua castellana, de D. Sebastián de Covarrubias, compuesto por él mismo*. Madrid: Luis Sánchez.
- DAVIES, Mark (2002, en línea): Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s, <http://www.corpusdelespanol.org> [30.04.2014].
- DÁVILA CORONA, Rosa M<sup>a</sup>; DURAN PUJOL, Montserrat; GARCÍA FERNÁNDEZ, Máximo (2004): *Diccionario Histórico de Telas y Tejidos, Castellano – Catalán*. Salamanca: Junta de Castilla y León.
- Diccionario de la ciencia y la técnica del Renacimiento* (en línea): <http://dicter.eu-sal.es/> [06.06.2014].
- DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín (1853): *Suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*. 5<sup>a</sup> ed. Madrid-París: Establecimiento de Mellado.
- FAŁOWSKI, Adam (2008): *Słownictwo rosyjskie w Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen Ph. A. Nemnich*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- FRANCESON, Charles Frédéric (1858): *Nuevo diccionario de la lengua española y alemana*. Leipsique.
- GARCÍA BARZANALLANA, Juan (1816): *Arancel de derechos que pagan los géneros, frutos y efectos extrangeros á s su entrada en el Reyno*. Madrid: Imprenta de don Francisco de la Parte.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Máximo (2004): “Tejidos con “denominación de origen extranjera” en el vestido castellano. 1500-1860” en *Estudios humanísticos. Historia*, Valladolid. III, 114-144.
- LABERNIA, Pedro (1844): *Diccionario de la lengua castellana con las correspondencias catalana y latina*. Barcelona: J.M. DE Grau.
- MARTÍNEZ MELÉNDEZ, María del Carmen (1989): *Nombres de tejidos en castellano medieval*, Granada: Universidad de Granada.
- MICHELSSEN, E. H. (1862): *The Merchant's Polyglot Manual in nine languages*. London.

- NEMNICH, Philipp Andreas (1797): *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*. Hamburg.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio; ALVAR EZQUERRA, Manuel (2007): *Nuevo Tesoro lexicográfico del español* (s. XIV-1726). Madrid: Arco/ Libros.
- NUÑEZ de TABOADA, Melchior (1825): *Diccionario de la lengua castellana* (...). Paris: Seguin. *Oekonomische Encyklopädie von J. G. Krünitz* (en línea): <http://www.kruenitz1.uni-trier.de/> [abril 2014].
- RATZEL, Friedrich (1886): "Nemnich, Philipp Andreas" en: *Allgemeine Deutsche Biographie*, Bd 23, 426-427, Historische Commission bei der königl. Akademie der Wissenschaften.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [enero-marzo 2014].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española*; 22ª edición [en línea]: <http://www.buscon.rae.es> [marzo 2014].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (NTLLE) [en línea]. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUI-LoginNtlle> [mayo 2014].
- SJP = *Słownik Języka Polskiego XVII i 1. połowy XVIII Wieku*, Polska Akademia Nauk/ Instytut J zyka Polskiego, [http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan\\_klient/index.php?strona=haslo&id\\_hasla=17567&forma=GRO-DETUR](http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan_klient/index.php?strona=haslo&id_hasla=17567&forma=GRO-DETUR) [05.02.2014].
- SÁNCHEZ ORENSE, Marta (2008): "Particularidades del léxico de la moda renacentista: dificultades en su análisis" en *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 1, 65-74.
- SÁNCHEZ ORENSE, Marta (2010): "Los nombres de las telas en el siglo XVI" en María Teresa Encinas Manterola et alii (comp.), *Ars longa, diez años de la AJIHLE*. Buenos Aires: Voces del Sur, 413-430.
- SÁNCHEZ ORENSE, Marta (2012): "Estudio del léxico de la industria textil y de la sastrería en la época renacentista: estructura, contenido y resultados", en *Interlingüística*, XXII, vol. II, 383-398.
- SOBRINO, Francisco (1705): *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*. Bruselas: Francisco Foppens.
- STEVENS, John (1706): *A new Spanish and English a Dictionary*, London: George Sawbridge.

- ŠTRBÁKOVÁ, Radana (2007): *Procesos de cambio lingüístico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria*, tesis doctoral [<http://www.adras-tea.ugr.es>].
- ŠTRBÁKOVÁ, Radana (2009): “*Levita, hombre de levita, gente de levita: historia de una palabra y de un fenómeno social*” en *Jornadas de estudios románicos*, t. II, Bratislava: Ana Press, 293-306.
- TERREROS Y PANDO, P. Estevan (1786-1793): *Diccionario Castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa latina e italiana*. Madrid: Imp. de la viuda de Ibarra.
- WAGENER, Juan Daniel (1808): *Diccionario de faltriquera, o sea portátil, español-alemán y alemán-español*. Berlin: casa de los señores Voss.
- ZEROLO, Elías (1895): *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. París: Garnier hermanos.

Fecha de recepción: 14 de mayo de 2014

Fecha de aceptación: 30 de julio de 2014